

Warszawa, dnia 7 czerwca 2016 r.

Poz. 797

**POROZUMIENIE**

**o Międzynarodowej Służbie Poszukiwań,**

sporządzone w Berlinie dnia 9 grudnia 2011 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 9 grudnia 2011 r. w Berlinie zostało sporządzone Porozumienie o Międzynarodowej Służbie Poszukiwań, w następującym brzmieniu:

*Przekład*

**Porozumienie o Międzynarodowej Służbie Poszukiwań**

Królestwo Belgii,

Republika Francuska,

Republika Federalna Niemiec,

Republika Grecka,

Państwo Izrael,

Republika Włoska,

Wielkie Księstwo Luksemburga,

Królestwo Niderlandów,

Rzeczpospolita Polska,

Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej,

oraz

Stany Zjednoczone Ameryki,

zwane dalej Stronami niniejszego Porozumienia,

## PREAMBUŁA

ZWAŻYWSZY, że Międzynarodowa Służba Poszukiwań została utworzona w celu prowadzenia poszukiwań osób zaginionych oraz gromadzenia, porządkowania, przechowywania i udostępniania rządowi i zainteresowanym osobom dokumentów dotyczących Niemców i nie-Niemców, którzy byli internowani w nazistowskich obozach koncentracyjnych lub obozach pracy, lub nie-Niemców, którzy zostali wysiedleni w wyniku II wojny światowej;

MAJĄC NA WZGLĘDZIE Porozumienie o utworzeniu Międzynarodowej Komisji do spraw Międzynarodowej Służby Poszukiwań oraz Porozumienie w sprawie stosunków między Międzynarodową Komisją do spraw Międzynarodowej Służby Poszukiwań a Międzynarodowym Komitetem Czerwonego Krzyża, sporządzone w Bonn dnia 6 czerwca 1955 roku, ze zmianami wprowadzonymi na mocy Protokołu o przedłużeniu obowiązywania i zmianie Porozumienia o utworzeniu Międzynarodowej Komisji do spraw Międzynarodowej Służby Poszukiwań, sporządzonego w Bonn dnia 23 sierpnia 1960 roku, Protokołu o przedłużeniu obowiązywania i zmianie Porozumienia w sprawie stosunków między Międzynarodową Komisją do Spraw Międzynarodowej Służby Poszukiwań a Międzynarodowym Komitetem Czerwonego Krzyża, sporządzonego w Bonn i Genewie dnia 30 września i 7 października 1960 roku, Porozumienia o przedłużeniu obowiązywania i zmianie Porozumienia o utworzeniu Międzynarodowej Komisji do spraw Międzynarodowej Służby Poszukiwań, sporządzonego w Bonn dnia 15 października 1973 roku, Porozumienia o przedłużeniu obowiązywania i zmianie Porozumienia w sprawie stosunków między Międzynarodową Komisją do Spraw Międzynarodowej Służby Poszukiwań a Międzynarodowym Komitetem Czerwonego Krzyża, sporządzonego w Genewie dnia 22 grudnia 1972 roku, Protokołu o zmianie Porozumienia o utworzeniu Międzynarodowej Komisji do spraw Międzynarodowej Służby Poszukiwań, sporządzonego w Berlinie dnia 16 maja 2006 roku i Protokołu o zmianie Porozumienia w sprawie stosunków między Międzynarodową Komisją do spraw Międzynarodowej Służby Poszukiwań a Międzynarodowym Komitetem Czerwonego Krzyża, sporządzonego w Luksemburgu dnia 16 maja 2006 roku, jak również Porozumienia o statusie prawnym Międzynarodowej Służby Poszukiwań w Arolsen, sporządzonego w Bonn dnia 15 lipca 1993 roku;

PRAGNĄC kontynuować działania w zakresie ochrony i poszukiwań prowadzone przez Międzynarodową Służbę Poszukiwań w Bad Arolsen, a jednocześnie pragnąc rozszerzyć jej działalność poprzez stopniowe przekształcanie Międzynarodowej Służby Poszukiwań w centrum dokumentacji, informacji i badań w celu umożliwienia dalszego badania losów osób, które padły ofiarą nazizmu oraz tych, które ocalały oraz przekazania wiedzy na ich temat przyszłym pokoleniom;

PRAGNĄC zapewnić dostęp, dla celów badawczych, do materiałów archiwalnych i dokumentów będących w posiadaniu Międzynarodowej Służby Poszukiwań, zarówno na miejscu, jak i za pomocą kopii materiałów archiwalnych i dokumentów otrzymanych przez Strony niniejszego Porozumienia lub za pośrednictwem innych środków, takich jak dostęp zdalny;

POTWIERDZAJĄC, że niniejsze Porozumienie nie narusza prawa własności do materiałów archiwalnych i dokumentów przechowywanych przez Międzynarodową Służbę Poszukiwań w Bad Arolsen;

ZWAZYWSZY, że Strony niniejszego Porozumienia uważają, iż prawo krajowe każdej z nich zapewnia odpowiednią ochronę danych osobowych i oczekują, że udzielając dostępu do kopii każda ze Stron niniejszego Porozumienia będzie miała na względzie wrażliwość niektórych informacji w nich zawartych;

STWIERDZAJĄC, że w wyniku poszerzenia zakresu działalności Międzynarodowej Służby Poszukiwań, Międzynarodowy Komitet Czerwonego Krzyża wyraził zamiar wycofania się z zarządzania i administrowania Międzynarodową Służbą Poszukiwań;

PRZYPOMINAJĄC, że notyfikacja przez Międzynarodowy Komitet Czerwonego Krzyża do Przewodniczącego Międzynarodowej Komisji do spraw Międzynarodowej Służby Poszukiwań w dniu 14 kwietnia 2011 roku powoduje skuteczne wycofanie i rozwiązanie Porozumienia w sprawie stosunków między Międzynarodową Komisją do spraw Międzynarodowej Służby Poszukiwań a Międzynarodowym Komitetem Czerwonego Krzyża, sporządzonego w Bonn dnia 6 czerwca 1955 roku, z późniejszymi zmianami, z dniem 31 grudnia 2012 roku zgodnie z postanowieniami niniejszego Porozumienia;

PRAGNĄC zapewnić integralność i zachowanie oryginalnych materiałów archiwalnych i dokumentów oraz ciągłość historycznej struktury jako całości, przy zachowaniu bezstronnego i odpowiedzialnego administrowania i kierowania Międzynarodową Służbą Poszukiwań, odzwierciedlając jej międzynarodowy charakter;

UZNAJĄC stały wkład Republiki Federalnej Niemiec jako państwa-gospodarza Międzynarodowej Służby Poszukiwań;

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

## **I. CELE I ZADANIA**

### **Artykuł 1**

#### **Rola Międzynarodowej Służby Poszukiwań**

Będąc jedynym w swoim rodzaju źródłem informacji o sprawach związanych z prześladowaniami przez reżim nazistowski i wysiedleniami ludności, będących wynikiem aktów okrucieństwa popełnionych podczas II wojny światowej w Europie, Międzynarodowa Służba Poszukiwań, z siedzibą w Bad Arolsen, nadal będzie pełniła rolę międzynarodowego ośrodka dla zachowania, przechowywania, katalogowania oraz ewidencjonowania materiałów archiwalnych i dokumentów tam zgromadzonych, w celu ułatwienia poszukiwania ofiar, prowadzenia badań, utrwalenia i upamiętniania, zapewnienia pomocy prawnej oraz realizacji innych zadań wynikających z jej kompetencji.

## **Artykuł 2**

### **Zachowanie, przechowanie, katalogowanie i ewidencjonowanie**

Międzynarodowa Służba Poszukiwań zapewni zachowanie oryginalnych materiałów archiwalnych i dokumentów przechowywanych w jej siedzibie, w tym poprzez tworzenie i utrzymywanie odpowiednich warunków dla zachowania materiałów archiwalnych i dokumentów, a także w razie potrzeby podejmowanie odpowiednich działań w celu zatrzymania i zapobiegania procesowi niszczenia materiałów archiwalnych i dokumentów lub w celu odnowienia materiałów archiwalnych i dokumentów. Jako kustosz oryginalnych materiałów archiwalnych i dokumentów, Międzynarodowa Służba Poszukiwań zapewni ich integralność oraz ochronę i zachowanie historycznej struktury zbioru jako całości, chyba że Międzynarodowa Komisja jednogłośnie postanowi inaczej.

## **Artykuł 3**

### **Poszukiwanie**

Międzynarodowa Służba Poszukiwań korzystając ze swoich materiałów archiwalnych i dokumentów udziela w celach humanitarnych wszelkich informacji, które mogą być pomocne osobie lub osobom o nie się zwracającym lub które są przedmiotem ich bezpośredniego zainteresowania. Informacje te będą również udostępniane - w tych samych celach - przedstawicielom Międzynarodowej Komisji, urzędnikom łącznikowym wyznaczonym przez Strony niniejszego Porozumienia oraz, za zgodą Międzynarodowej Komisji, każdej organizacji rządowej i pozarządowej zwracającej się z prośbą o udzielenie informacji na rzecz zainteresowanych stron lub ich powierników, zarządców lub wykonawców.

## **Artykuł 4**

### **Badania**

- a) Archiwa i dokumenty przechowywane przez Międzynarodową Służbę Poszukiwań są dostępne dla celów badawczych w siedzibie Międzynarodowej Służby Poszukiwań oraz poprzez dostęp do kopii materiałów archiwalnych i dokumentów otrzymanych przez Strony niniejszego Porozumienia.
- b) Międzynarodowa Służba Poszukiwań może prowadzić badania w oparciu o posiadane przez nią archiwa i dokumenty.

## **Artykuł 5**

### **Upamiętnienie i uczczenie pamięci**

- a) W celu upamiętnienia i uczczenia pamięci Międzynarodowa Służba Poszukiwań może organizować w swej siedzibie, między innymi, wystawy oraz podejmować inicjatywy edukacyjne w oparciu o swoje archiwa i dokumenty.
- b) Międzynarodowa Służba Poszukiwań może wspierać działania związane z upamiętnieniem i uczczeniem pamięci w innych miejscach, na terytorium Państw-Stron niniejszego Porozumienia oraz – w przypadku państw niebędących Stroną niniejszego Porozumienia – na warunkach określonych przez Międzynarodową Komisję.

## **Artykuł 6**

### **Pomoc prawna**

- a) Na wniosek właściwych organów sądowych, Międzynarodowa Służba Poszukiwań może – na podstawie informacji uzyskanych z jej materiałów archiwalnych i przechowywanych przez nią dokumentów – wspierać prowadzenie procesów sądowych i innych postępowań prawnych objętych jurysdykcją Strony niniejszego Porozumienia.
- b) Wszelkie wnioski właściwych organów sądowych państw niebędących Stronami niniejszego Porozumienia będą rozpatrywane przez Międzynarodową Komisję.
- c) Zeznania każdego urzędnika lub pracownika Międzynarodowej Służby Poszukiwań, złożone w ramach procesu sądowego lub innego postępowania prawnego, wymagają uprzedniego zatwierdzenia przez Międzynarodową Komisję.
- d) Międzynarodowa Służba Poszukiwań może pobierać opłaty za usługi świadczone w ramach postępowania cywilnego.

## **Artykuł 7**

### **Inne zadania**

Na mocy jednomyślnej decyzji Międzynarodowej Komisji, Międzynarodowa Służba Poszukiwań może podjąć działania wykraczające poza zakres artykułów 2 – 6 niniejszego Porozumienia, o ile dotyczą one informacji zawartych w materiałach archiwalnych i dokumentach posiadanych przez Międzynarodową Służbę Poszukiwań.

## **II. DOSTĘP DO INFORMACJI, MATERIAŁÓW ARCHIWALNYCH I DOKUMENTÓW**

### **Artykuł 8**

#### **Zasady dotyczące dostępu i korzystania**

Każdy przedstawiciel w Międzynarodowej Komisji oraz urzędnik łącznikowy wyznaczeni przez którąkolwiek ze Stron niniejszego Porozumienia korzystają ze swobodnego dostępu do wszelkich materiałów archiwalnych i wszystkich dokumentów będących w posiadaniu Międzynarodowej Służby Poszukiwań. Wyżej wymienione osoby powinny koordynować swoje działania z Dyrektorem.

Dostęp do materiałów archiwalnych i dokumentów dla celów poszukiwawczych i badawczych na terenie siedziby Międzynarodowej Służby Poszukiwań będzie zagwarantowany w możliwie najszerszym zakresie, zgodnie z poniższymi postanowieniami:

- a) Dla celów poszukiwawczych informacje są udostępniane na życzenie i bez dodatkowych opłat.
- b) Materiały archiwalne i dokumenty udostępniane są dla celów badawczych w siedzibie Międzynarodowej Służby Poszukiwań pod warunkiem zastosowania odpowiednich środków w celu zapewnienia, aby działalność związana z takimi badaniami nie utrudniała w znaczący sposób realizacji zadań Międzynarodowej Służby Poszukiwań odnoszących się do mandatu humanitarnego, o którym mowa w artykule 3 niniejszego Porozumienia.
- c) Wykorzystanie materiałów archiwalnych i dokumentów będących w posiadaniu Międzynarodowej Służby Poszukiwań dla celów badawczych jest możliwe na żądanie. Zasady i warunki takiego wykorzystania zostaną ustalone przez Międzynarodową Komisję w drodze jednogłośnie przyjętych wytycznych dotyczących wykorzystywania, które będą zawierać zestawienie opłat. Co do zasady, korzystanie powinno być ograniczone do materiałów archiwalnych i dokumentów dostępnych w postaci cyfrowej. Dostęp do oryginalnych materiałów archiwalnych i dokumentów powinien uwzględniać ich stan zachowania. Wnioskodawca zobowiąże się na piśmie do przestrzegania przepisów dotyczących dostępu, określonych przez Międzynarodową Komisję.
- d) Niezależnie od postanowień ustępu c), materiały archiwalne i dokumenty, które zostały przekazane lub udostępnione Międzynarodowej Służbie Poszukiwań na podstawie pisemnego porozumienia zawartego w chwili zdeponowania i gwarantującego Międzynarodowej Służbie

Poszukiwań wyłączne prawo ich wykorzystywania, mogą być wykorzystywane lub kopiowane wyłącznie pod warunkiem uzyskania pisemnej zgody od ofiarodawcy lub – w stosownych przypadkach – jego prawnego następcy.

e) Wnioskodawca lub użytkownik materiałów archiwalnych i dokumentów ponosi indywidualną odpowiedzialność za ujawnienie danych osobowych zgodnie z obowiązującym prawem krajowym.

## **Artykuł 9**

### **Kopie materiałów archiwalnych i dokumentów**

a) Każda ze Stron niniejszego Porozumienia otrzyma na żądanie jedną kopię materiałów archiwalnych i dokumentów Międzynarodowej Służby Poszukiwań.

b) Każda ze Stron niniejszego Porozumienia może udostępnić na swoim terytorium przedmiotowe materiały archiwalne i dokumenty w celach badawczych w siedzibie odpowiedniego ośrodka archiwalnego lub poprzez dostęp zdalny. Udzielanie takiego dostępu dokonywane jest zgodnie z prawem krajowym oraz krajowymi przepisami i praktykami dotyczącymi materiałów archiwalnych.

c) Decyzje w sprawie odpowiedzi na wnioski dotyczące udostępnienia kopii materiałów archiwalnych i dokumentów Międzynarodowej Służby Poszukiwań państwu niebędącemu Stronami niniejszego Porozumienia oraz podmiotom niebędącym państwami podejmuje Międzynarodowa Komisja.

## **Artykuł 10**

### **Zdalny dostęp do zbiorów Międzynarodowej Służby Poszukiwań**

a) Na żądanie państw członkowskich Międzynarodowej Komisji, dostęp do materiałów archiwalnych i dokumentów przechowywanych przez Międzynarodową Służbę Poszukiwań jest przyznawany w postaci bezpiecznego i uwierzytelnionego dostępu zdalnego, pod warunkiem, że państwo składające taki wniosek pokryje związane z tym koszty, w tym te poniesione w siedzibie Międzynarodowej Służby Poszukiwań. Dostęp zdalny, o którym mowa powyżej, dotyczy wszelkich materiałów archiwalnych i dokumentów Międzynarodowej Służby Poszukiwań w Bad Arolsen, z których państwa członkowskie mogą korzystać w postaci kopii cyfrowej.

b) Międzynarodowa Komisja podejmie decyzje niezbędne do wdrożenia zdalnego dostępu.

c) Międzynarodowa Komisja podejmuje decyzje w odniesieniu do wniosków dotyczących udzielenia zdalnego dostępu do materiałów archiwalnych i dokumentów Międzynarodowej Służby Poszukiwań, pochodzących od państw niebędących stronami niniejszego Porozumienia oraz podmiotów niebędących państwami.

### **III. OCHRONA PRYWATNOŚCI**

#### **Artykuł 11**

##### **Prywatność**

a) Dostęp do materiałów archiwalnych i dokumentów znajdujących się w posiadaniu Międzynarodowej Służby Poszukiwań jest udzielany zawsze z należyтым uwzględnieniem ochrony danych osobowych, zgodnie z poniższymi postanowieniami. Postanowienia niniejszego artykułu są w pełni zgodne z mandatem humanitarnym i badawczym Międzynarodowej Służby Poszukiwań.

b) Międzynarodowa Służba Poszukiwań, Międzynarodowa Komisja oraz urzędnicy łącznikowi podejmą wszelkie uzasadnione kroki w celu uniknięcia ujawnienia informacji na temat osoby lub osób, które to informacje mogłyby naruszać interesy zainteresowanej osoby lub zainteresowanych osób lub ich krewnych.

c) Wykorzystywanie danych osobowych zaczerpniętych z oryginalnych materiałów archiwalnych i dokumentów udostępnionych przez Międzynarodową Służbę Poszukiwań w Bad Arolsen, jak również ich rozpowszechnianie w publikacjach, jest regulowane zasadami określonymi w wytycznych przyjętych jednomyślnie przez Międzynarodową Komisję. Wytyczne takie będą w należyty sposób uwzględniać interesy zainteresowanej osoby lub osób oraz ich bliskich, jak również promować badania i wiedzę na temat okresu i zdarzeń, których dotyczą materiały archiwalne i dokumenty znajdujące się w posiadaniu Międzynarodowej Służby Poszukiwań.

d) Udzielając dostępu do kopii materiałów archiwalnych i dokumentów Międzynarodowej Służby Poszukiwań, każda Strona niniejszego Porozumienia, uwzględniając wrażliwość informacji w nich zawartych, zapewni należyłą ochronę danych osobowych zawartych w takich informacjach poprzez odpowiednie przepisy prawa krajowego.

#### **IV. NIETYKALNOŚĆ MATERIAŁÓW ARCHIWALNYCH I DOKUMENTÓW**

##### **Artykuł 12**

##### **Nietykalność**

Bez uszczerbku dla prawa własności, materiały archiwalne i dokumenty będące w posiadaniu Międzynarodowej Służby Poszukiwań korzystają z nietykalności. Materiały archiwalne i dokumenty nie podlegają żadnej formie rekwizycji, zatrzymania lub zajęcia przez sądy lub inne organy państwa-gospodarza. Na terytorium innych Państw-Stron niniejszego Porozumienia materiały archiwalne i dokumenty korzystają z nietykalności w zakresie dozwolonym przez prawo krajowe.

#### **V. STATUS PRAWNY**

##### **Artykuł 13**

##### **Międzynarodowy charakter i zdolność do czynności prawnych**

Będąc organizacją o międzynarodowym charakterze, Międzynarodowa Służba Poszukiwań posiada zdolność do czynności prawnych i zgodnie z prawem Republiki Federalnej Niemiec może podejmować czynności prawne niezbędne do realizacji swoich zadań. W szczególności ma prawo zawierać umowy o pracę oraz umowy najmu i sprzedaży oraz może występować przed sądami. Dla powyższych celów Międzynarodowa Służba Poszukiwań w Bad Arolsen jest reprezentowana przez swojego Dyrektora. Umowy o pracę zawierane z Międzynarodową Służbą Poszukiwań podlegają przepisom prawa pracy i zabezpieczenia społecznego obowiązującym w miejscu zatrudnienia.

#### **VI. ZARZĄDZANIE**

##### **Artykuł 14**

##### **Międzynarodowa Komisja**

a) Każda ze Stron niniejszego Porozumienia powołuje jednego przedstawiciela do Międzynarodowej Komisji, która pełni funkcję nadrzędnego organu zarządzającego w odniesieniu do Międzynarodowej Służby Poszukiwań.

- b) Międzynarodowej Komisji przewodniczy jeden z przedstawicieli, o których mowa w ustępie a). Pierwszym przewodniczącym Międzynarodowej Komisji będzie przewodniczący Międzynarodowej Komisji wyznaczony zgodnie z Porozumieniami Bońskimi w dniu wejścia w życie niniejszego Porozumienia.
- c) Międzynarodowa Komisja może zaprosić – w charakterze obserwatorów – przedstawicieli innych zainteresowanych państw lub organizacji międzynarodowych do udziału we wszelkich debatach dotyczących spraw, które znajdują się w sferze zainteresowania tych państw lub organizacji międzynarodowych.
- d) Pierwsze posiedzenie Międzynarodowej Komisji zostanie zwołane przez jej przewodniczącego w Bad Arolsen nie później niż w ciągu dziewięćdziesięciu dni od wejścia w życie niniejszego Porozumienia. Następnie Międzynarodowa Komisja będzie się zbierać co najmniej raz w roku. Posiedzenia Międzynarodowej Komisji mogą się odbywać w siedzibie Międzynarodowej Służby Poszukiwań lub na terytorium Stron niniejszego Porozumienia.
- e) Międzynarodowa Komisja może podjąć decyzję w sprawie częstszego zwoływania posiedzeń, o ile jej przewodniczący zwoła takie posiedzenie w terminie trzydziestu dni od daty złożenia wniosku przez dwóch spośród jej członków.
- f) Międzynarodowa Komisja podejmuje decyzje w obecności dwóch trzecich jej członków.
- g) Międzynarodowa Komisja podejmuje decyzje w drodze konsensusu lub, o ile pomimo wszelkich starań okaże się to niemożliwe, zwykłą większością głosów obecnych lub reprezentowanych i głosujących członków, chyba że niniejsze Porozumienie w sposób wyraźny przewiduje inną procedurę lub Międzynarodowa Komisja zdecyduje inaczej.
- h) Dyrektor Międzynarodowej Służby Poszukiwań pełni funkcję sekretarza Międzynarodowej Komisji.
- i) Międzynarodowa Komisja przyjmuje swój wewnętrzny regulamin w drodze jednomyślnej decyzji.

## **Artykuł 15**

### **Rola Międzynarodowej Komisji**

- a) Międzynarodowa Komisja zapewnia koordynację między Stronami niniejszego Porozumienia w zakresie spraw dotyczących Międzynarodowej Służby Poszukiwań i udziela wytycznych odnośnie działań podejmowanych przez Międzynarodową Służbę

Poszukiwań, obejmujących dostęp do materiałów archiwalnych i dokumentów przechowywanych w jej siedzibie.

b) Wytyczne, o których mowa w ustępie a), będą przekazywane do realizacji Dyrektorowi Międzynarodowej Służby Poszukiwań.

## **Artykuł 16**

### **Partner instytucjonalny**

a) Strony niniejszego Porozumienia upoważniają przewodniczącego Międzynarodowej Komisji do zawarcia w ich imieniu umowy dotyczącej instytucji, zwanej dalej „Partnerem instytucjonalnym”, która podlega jednomyślnemu przyjęciu przez Strony. Umowa ta (zwana dalej „Umową o partnerstwie”) określa szczegółowe warunki partnerstwa między Międzynarodową Służbą Poszukiwań a Partnerem instytucjonalnym.

b) Partner instytucjonalny współpracuje z Międzynarodową Służbą Poszukiwań w celu umożliwienia jej wypełniania roli wynikającej z niniejszego Porozumienia.

c) Rolą Partnera instytucjonalnego jest doradzanie Międzynarodowej Komisji i Dyrektorowi Międzynarodowej Służby Poszukiwań oraz współpraca z tymi organami przy realizacji polityki w takich dziedzinach jak zarządzanie zasobami ludzkimi, konserwacja, zachowanie, katalogowanie i ewidencjonowanie oraz budżet i audyt.

d) Międzynarodowa Komisja może przyjąć proponowane poprawki do Umowy o partnerstwie lub przedłużyć okres jej obowiązywania w drodze jednomyślnej decyzji. Na podstawie takiej decyzji, Strony Umowy o partnerstwie mogą ją zmienić lub przedłużyć okres jej obowiązywania.

e) W drodze jednomyślnej decyzji Międzynarodowa Komisja może wypowiedzieć Umowę o partnerstwie, zgodnie z jej postanowieniami, oraz zwrócić się do innej instytucji powierzając jej tę rolę, zawierając w tym celu nową umowę w trybie przewidzianym w ustępie a).

## **Artykuł 17**

### **Relacje doradcze i pomocnicze**

a) Międzynarodowa Komisja może tworzyć organy doradcze lub pomocnicze.

- b) Międzynarodowa Komisja może nawiązywać stosunki z innymi instytucjami, jeżeli uzna to za konieczne.

## **Artykuł 18**

### **Obserwatorzy**

Międzynarodowy Komitet Czerwonego Krzyża i Partner instytucjonalny zostaną poproszeni o wyznaczenie obserwatora przy Międzynarodowej Komisji.

## **Artykuł 19**

### **Organizacje pozarządowe**

Organizacje pozarządowe, posiadające wyraźnie określony interes związany z działalnością Międzynarodowej Służby Poszukiwań, mogą składać swoje propozycje do Międzynarodowej Komisji oraz zostać zaproszone do udziału w obradach dotyczących tych propozycji, na warunkach określonych przez Międzynarodową Komisję.

## **Artykuł 20**

### **Powolywanie Dyrektora**

- a) Dyrektor Międzynarodowej Służby Poszukiwań jest powoływany przez Międzynarodową Komisję za jednomyślną zgodą jej członków. Przed podjęciem decyzji Międzynarodowa Komisja przeprowadza konsultacje z Partnerem instytucjonalnym, o którym mowa w artykule 16 niniejszego Porozumienia.
- b) Procedurę nominowania Dyrektora Międzynarodowej Służby Poszukiwań określa regulamin Międzynarodowej Komisji.
- c) Na terytorium Republiki Federalnej Niemiec Dyrektor Międzynarodowej Służby Poszukiwań korzysta, *mutatis mutandis*, z takich samych przywilejów i immunitetów, jakie przysługują zawodowym urzędnikom konsularnym zgodnie z artykułami 40 – 47 i artykułem 52 Konwencji wiedeńskiej o stosunkach konsularnych z 1963 roku, chyba że jest on obywatelem lub stałym rezydentem Republiki Federalnej Niemiec. W tym ostatnim przypadku Dyrektorowi przysługuje immunitet od jurysdykcji i nietykalność osobista jedynie w odniesieniu do czynności urzędowych podejmowanych w ramach pełnienia funkcji Dyrektora.

- d) Dyrektor Międzynarodowej Służby Poszukiwań powoływany jest na okres pięciu lat. Dyrektor może być powołany ponownie tylko raz.

## **Artykuł 21**

### **Kompetencje Dyrektora**

- a) Dyrektor Międzynarodowej Służby Poszukiwań działa zgodnie z wytycznymi Międzynarodowej Komisji i odpowiada przed nią. Dyrektor niezwłocznie informuje Międzynarodową Komisję o zaistnieniu sytuacji, która nie jest objęta niniejszym Porozumieniem lub Umową o partnerstwie i do której nie mają zastosowania obowiązujące decyzje lub wytyczne przyjęte przez Międzynarodową Komisję zgodnie z niniejszym Porozumieniem. Dyrektor odpowiada za wykonywanie kierunkowych decyzji politycznych przyjętych przez Międzynarodową Komisję oraz za kierowanie i administrowanie Międzynarodową Służbą Poszukiwań.
- b) Pod kierunkiem Międzynarodowej Komisji, Dyrektor opracuje propozycje priorytetów dla Międzynarodowej Służby Poszukiwań oraz określi ich skutki finansowe do rozpatrzenia przez Międzynarodową Komisję. Dyrektor sporządza projekt rocznego planu pracy i projekt budżetu w celu ich terminowego przekazania Międzynarodowej Komisji do zatwierdzenia.
- c) Dyrektor Międzynarodowej Służby Poszukiwań przedkłada Międzynarodowej Komisji półroczne sprawozdania z działalności Międzynarodowej Służby Poszukiwań, o ile ich częstsze składanie nie jest wymagane.
- d) Dyrektor Międzynarodowej Służby Poszukiwań przedkłada Międzynarodowej Komisji roczne sprawozdanie finansowe za poprzedni rok budżetowy.

## **VII. ROLA PAŃSTW-STRON**

### **Artykuł 22**

#### **Pomoc dla Międzynarodowej Służby Poszukiwań**

- a) Na wniosek Międzynarodowej Służby Poszukiwań, Strony niniejszego Porozumienia udzielają jej pomocy w realizacji powierzonych jej ról poszukiwawczych. Wspomniana pomoc będzie polegała na badaniu, dostarczaniu kopii lub przekazywaniu dokumentów znajdujących się w państwowych, publicznych lub prywatnych archiwach na ich terytorium, zawierających dane

osobowe bezpośrednio zainteresowanych osób. Pomoc jest udzielana zgodnie z odnośnymi przepisami prawa krajowego. Pomoc ta nie zostanie udzielona, jeżeli jej udzielenie byłoby sprzeczne z interesami Strony udzielającej pomocy lub naruszałoby prawa własności do takich dokumentów.

b) Dyrektor może w każdej chwili zaproponować Międzynarodowej Komisji zwrócić się do rządu jakiegokolwiek państwa niebędącego Stroną niniejszego Porozumienia lub do podmiotu niebędącego państwem z prośbą o udostępnienie Międzynarodowej Służbie Poszukiwań oryginałów lub kopii dokumentów, które są przechowywane przez lub w imieniu tego rządu lub podmiotu i które mają kluczowe znaczenie dla Międzynarodowej Służby Poszukiwań w związku z realizacją jej zadań związanych z poszukiwaniem.

### **Artykuł 23**

#### **Biura łącznikowe**

Każda Strona niniejszego Porozumienia oraz Międzynarodowy Komitet Czerwonego Krzyża będą mogły posiadać, na własny koszt, stałe biuro łącznikowe przy Międzynarodowej Służbie Poszukiwań.

### **Artykuł 24**

#### **Wsparcie ze strony państwa-gospodarza**

a) Stały budżet Międzynarodowej Służby Poszukiwań związany z celami i zadaniami, o których mowa w artykule 1 niniejszego Porozumienia, jest przyjmowany przez Międzynarodową Komisję na podstawie rocznego projektu budżetu sporządzonego w trybie przewidzianym w artykule 21 ustęp b) niniejszego Porozumienia, a następnie jest przekazywany Rządowi Republiki Federalnej Niemiec i finansowany ze środków pochodzących z budżetu Republiki Federalnej Niemiec.

b) W porozumieniu z Dyrektorem Międzynarodowej Służby Poszukiwań, Federalna Izba Obrachunkowa Republiki Federalnej Niemiec może przeprowadzać kontrole ksiąg rachunkowych Międzynarodowej Służby Poszukiwań oraz badać realizację, prawidłowość i zgodność z prawem prowadzenia jej spraw finansowych.

## **VIII. WPLĄTY DOBROWOLNE**

### **Artykuł 25**

#### **Wpłaty dobrowolne**

Oprócz sposobów finansowania, o których mowa w artykule 24 niniejszego Porozumienia, w celu realizacji swych założeń i zadań Międzynarodowa Służba Poszukiwań może zwracać się z prośbą i przyjmować dobrowolne wpłaty ze źródeł publicznych oraz prywatnych. Międzynarodowa Służba Poszukiwań poinformuje Międzynarodową Komisję o takich składkach i ich źródłach.

## **IX. POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

### **Artykuł 26**

#### **Przystąpienie**

- a) Do niniejszego Porozumienia może przystąpić każde państwo zaproszone na podstawie jednomyślnej decyzji Międzynarodowej Komisji.
- b) Dokumenty przystąpienia przekazywane są Republice Federalnej Niemiec.
- c) W odniesieniu do państw, które złożyły dokument przystąpienia, niniejsze Porozumienie wchodzi w życie trzydziestego dnia po złożeniu tego dokumentu.

### **Artykuł 27**

#### **Wypowiedzenie Umowy**

- a) Niniejsze Porozumienie pozostaje w mocy na czas nieokreślony.
- b) Każde Państwo-Strona może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie w drodze pisemnej notyfikacji skierowanej do depozytariusza. Wypowiedzenie staje się skuteczne z końcem roku kalendarzowego następującego po roku, w którym dokonano notyfikacji.

## Artykuł 28

### Podpisanie i tymczasowe stosowanie

- a) Niniejsze Porozumienie jest otwarte do podpisu od 9 grudnia 2011 roku w Federalnym Ministerstwie Spraw Zagranicznych Republiki Federalnej Niemiec w Berlinie dla Królestwa Belgii, Republiki Francuskiej, Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Greckiej, Państwa Izrael, Republiki Włoskiej, Wielkiego Księstwa Luksemburga, Królestwa Niderlandów, Rzeczypospolitej Polskiej, Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej oraz Stanów Zjednoczonych Ameryki.
- b) O ile wszystkie państwa, o których mowa w ustępie a) podpiszą niniejsze Porozumienie, będzie ono stosowane tymczasowo do dnia jego wejścia w życie ze skutkiem od dnia 1 stycznia 2013 roku, zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa krajowego.

## Artykuł 29

### Wejście w życie

- a) Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie: (1) w dniu 1 stycznia 2013 roku lub (2) pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po dniu, w którym Królestwo Belgii, Republika Francuska, Republika Federalna Niemiec, Republika Grecka, Państwo Izrael, Republika Włoska, Wielkie Księstwo Luksemburga, Królestwo Niderlandów, Rzeczpospolita Polska, Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej oraz Stany Zjednoczone Ameryki poinformują depozytariusza o spełnieniu wymogów wejścia w życie niniejszego Porozumienia określonych w prawie krajowym.
- b) Z dniem wejścia w życie niniejszego Porozumienia, zastąpi ono Porozumienie o utworzeniu Międzynarodowej Komisji do spraw Międzynarodowej Służby Poszukiwań, sporządzone w Bonn dnia 6 czerwca 1955 roku, zmienione na mocy Protokołu o przedłużeniu obowiązywania i zmianie Porozumienia o utworzeniu Międzynarodowej Komisji do spraw Międzynarodowej Służby Poszukiwań, sporządzonego w Bonn dnia 23 sierpnia 1960 roku, Porozumienie o przedłużeniu obowiązywania i zmianie Porozumienia o utworzeniu Międzynarodowej Komisji do spraw Międzynarodowej Służby Poszukiwań, sporządzone w Bonn dnia 15 października 1973 roku, Protokół o zmianie Porozumienia o utworzeniu Międzynarodowej Komisji do spraw Międzynarodowej Służby Poszukiwań, sporządzony w Berlinie dnia 16 maja 2006 roku jak również Porozumienie o statusie prawnym Międzynarodowej Służby Poszukiwań w Aroslen, sporządzone w Bonn dnia 15 lipca 1993 roku.

c) Po wejściu w życie niniejszego Porozumienia wszelkie decyzje i wytyczne Międzynarodowej Komisji przyjęte na podstawie wcześniejszych porozumień, o których mowa w ustępie b), pozostaną w mocy do chwili, gdy Międzynarodowa Komisja postanowi inaczej.

### **Artykuł 30**

#### **Depozytariusz**

Republika Federalna Niemiec, działając jako depozytariusz niniejszego Porozumienia, poinformuje wszystkie pozostałe Strony niniejszego Porozumienia o każdym jego podpisaniu, o spełnieniu wymogów wewnętrznych koniecznych do wejścia w życie niniejszego Porozumienia, o wejściu w życie niniejszego Porozumienia, o przystąpieniu, wypowiedzeniu i innych powiadomieniach otrzymanych od Stron niniejszego Porozumienia. Przekaze też wszystkim Stronom niniejszego Porozumienia jego uwierzytelnione kopie, a także przekaze uwierzytelnioną kopię Porozumienia Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych, w celu jego zarejestrowania zgodnie z Artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani zawarli niniejsze Porozumienie.

SPORZĄDZONO w Berlinie dnia 9 grudnia 2011 roku, w językach angielskim, francuskim i niemieckim, przy czym wszystkie trzy teksty są jednakowo autentyczne, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Republiki Federalnej Niemiec.

**Agreement**  
**on**  
**the International Tracing Service**

The Kingdom of Belgium,  
the French Republic,  
the Federal Republic of Germany,  
the Hellenic Republic,  
the State of Israel,  
the Italian Republic,  
the Grand Duchy of Luxembourg,  
the Kingdom of the Netherlands,  
the Republic of Poland,  
the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,  
and  
the United States of America,  
hereinafter referred to as the Parties to the present Agreement;

**Preamble**

considering that the International Tracing Service was established for the purpose of tracing missing persons and collecting, classifying, preserving and rendering accessible to governments and interested individuals the documents relating to Germans and non-Germans who were interned in National Socialist concentration or labor camps or to non-Germans who were displaced as a result of the Second World War;

mindful of the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service, and of the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross, both concluded at Bonn on June 6, 1955, as amended by the Protocol Renewing and Amending the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service concluded at Bonn on August 23, 1960, the Protocol Renewing and Amending the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross concluded at Bonn and Geneva on September 30 and October 7, 1960, by the Arrangement Renewing and Amending the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service concluded at Bonn on October 15, 1973, by the Arrangement Renewing and Amending the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross concluded at Geneva on December 22, 1972, by the Protocol on the amend-

ment of the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service concluded at Berlin on May 16, 2006, and by the Protocol Amending the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross concluded at Luxembourg on May 16, 2006, as well as the Agreement on the Legal Status of the International Tracing Service in Arolsen, concluded at Bonn on July 15, 1993;

desiring to continue the preservation and tracing activities of the International Tracing Service in Bad Arolsen, while at the same time allowing for expansion of its activities to include the gradual development of the International Tracing Service into a centre for documentation, information and research, in order to ensure that the fates of those who fell victim to National Socialism and of the survivors continue to be studied and that the knowledge thereof be passed on to future generations;

desiring to ensure access, for research purposes, to archives and documents held by the International Tracing Service, both on site and through copies of the archives and documents received by Parties to the present Agreement or through other means such as remote access;

reaffirming that the present Agreement does not prejudice the ownership of the archives and documents reposing with the International Tracing Service in Bad Arolsen;

considering that the Parties to the present Agreement deem that the national law of each of them ensures adequate protection relating to personal data and expect that, in giving access to the copies, each Party to the present Agreement will take into consideration the sensitivity of certain information they may contain;

noting that, as a consequence of the expansion of the activities of the International Tracing Service, the International Committee of the Red Cross has expressed the wish to withdraw from the management and administration of the International Tracing Service;

recalling that the notification by the International Committee of the Red Cross to the Chairman of the International Commission for the International Tracing Service on April 14, 2011, renders such withdrawal and termination of the Agreement on the Relations between the International Commission for the International Tracing Service and the International Committee of the Red Cross, concluded at Bonn on June 6, 1955, as amended, effective December 31, 2012, in accordance with that Agreement's terms;

**desirous to ensure the integrity and preservation of the original archives and documents and to continue the historical structure as a whole while maintaining an impartial and responsible administration and direction for the International Tracing Service, reflecting its international character;**

**recognizing the continuing contribution of the Federal Republic of Germany as the host country of the International Tracing Service;**

**have agreed as follows:**

## **I. Objectives and tasks**

### **Article 1**

#### **Role of the International Tracing Service**

**Constituting a unique source of information on matters related to acts of persecution by the National Socialist regime and to displacements of persons as a result of the atrocities of the Second World War in Europe, the International Tracing Service, which has its seat at Bad Arolsen, shall continue to act as an international centre for conservation, preservation, cataloguing and indexing of the archives and documents held at its premises, in order to facilitate tracing of victims, research, remembrance and commemoration, judicial support and other tasks within its competence.**

### **Article 2**

#### **Conservation, preservation, cataloguing and indexing**

**The International Tracing Service shall ensure the conservation of the original archives and documents held at its premises, including by creating and maintaining appropriate conditions for conservation of the archives and documents, and by taking pertinent measures, as necessary, to halt and prevent decay or to restore the archives and documents. As custodian of original archives and documents the International Tracing Service shall ensure their integrity and the preservation and continuation of the historical structure**

of the collection as a whole, unless the International Commission unanimously decides otherwise.

### **Article 3 Tracing**

The International Tracing Service for humanitarian purposes shall provide from its archives and documents, all information which can be of assistance to and is of direct interest to a person or persons requesting such information. It will also be made available – for the same purposes – to the representatives on the International Commission, to Liaison Officers appointed by the Parties to the present Agreement, and, with the approval of the International Commission, to any governmental or non-governmental organization requesting information for the benefit of interested parties or their trustees, administrators or executors.

### **Article 4 Research**

- a) Archives and documents held by the International Tracing Service shall be available for research, through access at the premises of the International Tracing Service and through access to copies of the archives and documents received by Parties to the present Agreement.
- b) The International Tracing Service may carry out research based on its archives and documents.

### **Article 5 Remembrance and commemoration**

- a) With a view to remembrance and commemoration, the International Tracing Service may at its premises, *inter alia*, organize exhibitions, as well as educational initiatives based on its archives and documents.

- b) **The International Tracing Service may facilitate remembrance and commemoration at other sites, on the territory of Parties to the present Agreement and, under the conditions to be determined by the International Commission, in States not a Party to the present Agreement.**

#### **Article 6**

##### **Judicial support**

- a) **Upon request by the competent judicial authorities, the International Tracing Service may support trials and other legal proceedings taking place under the jurisdiction of a Party to the present Agreement, on the basis of information which can reasonably be obtained from its archives and documents.**
- b) **All requests from the competent judicial authorities of States not a Party to the present Agreement shall be referred to the International Commission for decision.**
- c) **Testimony by any International Tracing Service officer or employee in a trial or other legal proceeding shall require a prior decision by the International Commission.**
- d) **For services rendered in civil proceedings the International Tracing Service may charge a fee.**

#### **Article 7**

##### **Other tasks**

**The International Tracing Service, by unanimous decision by the International Commission, may undertake activities beyond the scope of Articles 2 to 6 of the present Agreement, provided they relate to the information contained in the archives and documents held by the International Tracing Service.**

## II. Access to information, archives and documents

### Article 8

#### Rules on access and use

Each Representative on the International Commission and any Liaison Officer appointed by any of the Parties to the present Agreement shall have free access to all archives and documents reposing with the International Tracing Service. These persons shall coordinate their activities with the Director.

Access to archives and documents for tracing and research at the premises of the International Tracing Service shall be ensured to the fullest extent possible, in accordance with the provisions below:

- a) Information for tracing purposes shall be provided upon request and without charge.
- b) Access to the archives and documents for research at the premises of the International Tracing Service shall be granted provided that all appropriate measures have been taken in order that the activities connected with this research do not significantly impair the fulfillment of the task of the International Tracing Service relating to its humanitarian mandate in accordance with Article 3 of the present Agreement.
- c) Use for research purposes of archives and documents held by the International Tracing Service shall be granted upon request. The terms and conditions of such use shall be determined by the International Commission in unanimously adopted directives governing use, including a schedule of fees. As a general principle, use shall be limited to archives and documents available in digitized form. Access to original archives and documents shall take due account of their conservation status. The inquirer shall agree in writing to comply with the regulations for access established by the International Commission.
- d) Notwithstanding paragraph c) above, archives and documents which were transferred or made available to the International Tracing Service, based on a written understanding at the time of deposit that the International Tracing Service would

enjoy exclusive right of use, may be used or further copied only if the donor of the archives and documents, or in appropriate cases its legal successor, so agrees in writing.

- e) **The inquirer or user of the archives and documents shall bear individual responsibility under applicable national law for the divulgence of personal data.**

#### **Article 9**

##### **Copies of the archives and documents**

- a) **Each Party to the present Agreement shall receive upon request a single copy of the archives and documents of the International Tracing Service.**
- b) **Each Party to the present Agreement may make these archives and documents accessible for research on the premises of an appropriate archival repository or through remote access on its territory. Access shall be granted in accordance with the relevant national law and national archival regulations and practices.**
- c) **The International Commission shall decide on responding to requests for copies of archives and documents of the International Tracing Service, from States not a Party to the present Agreement and from non-State entities.**

#### **Article 10**

##### **Remote access to the holdings at the International Tracing Service**

- a) **Access by member States of the International Commission to archives and documents held by the International Tracing Service shall be granted upon request through secure and authenticated remote access provided that the requesting State bears the costs involved, including those entailed at the seat of the International Tracing Service. Such remote access shall be to all the archives and documents at the International Tracing Service at Bad Arolsen that are available to member States in digital copy.**
- b) **The International Commission shall take the decisions necessary for the implementation of remote access.**

- c) **The International Commission shall decide on requests for remote access to the archives and documents of the International Tracing Service at Bad Arolsen from States not a Party to the present Agreement and from non-State entities.**

### **III. Protection of privacy**

#### **Article 11**

#### **Privacy**

- a) **Access to the archives and documents held by the International Tracing Services shall always be granted with due regard to the protection of the privacy of personal data, in accordance with the provisions below. The fulfillment of the humanitarian and research mandates is fully compatible with this Article.**
- b) **The International Tracing Service and the International Commission and the Liaison Officers shall take all reasonable steps to avoid divulging information about a person or persons which might prejudice the interests of the person or persons concerned or of their relatives.**
- c) **The use of personal data based on information taken from the original archives and documents provided by the International Tracing Service at Bad Arolsen, including their dissemination through publications, shall be governed by a set of rules laid down in directives unanimously adopted by the International Commission. Such directives shall give due regard to the interests of a person or persons concerned and their close relatives as well as to the furtherance of research on and knowledge about the period and events covered by the archives and documents held at the International Tracing Service.**
- d) **In providing access to copies of the archives and documents of the International Tracing Service, each Party to the present Agreement, taking into consideration the sensitivity of information these copies may contain, shall ensure through national law adequate protection of personal data derived from such information.**

#### **IV. Inviolability of archives and documents**

##### **Article 12 Inviolability**

**Without prejudice to ownership, the archives and documents held at the International Tracing Service shall be inviolable. The archives and documents shall not be subject to any form of requisition, arrest or seizure by courts or other authorities in the host country. In the territory of any other Party to the present Agreement the archives and documents will be inviolable to the extent permitted by national law.**

#### **V. Legal status**

##### **Article 13 International character and legal capacity**

**The International Tracing Service, an organization with international character, shall enjoy legal capacity and can, under the law of the Federal Republic of Germany, enter into the legal transactions necessary for the fulfillment of its tasks, particularly contracts of employment and rental and sales agreements, and may appear in court. For these purposes the International Tracing Service in Bad Arolsen shall be represented by its Director. Contracts of employment with the International Tracing Service shall be subject to the labor and social law applicable at the place of work.**

#### **VI. Governance**

##### **Article 14 The International Commission**

- a) The International Commission, consisting of one representative appointed by each of the Parties to the present Agreement, shall act as the supreme governing body of the International Tracing Service.**

- b) **The International Commission shall be presided over by one of the representatives referred to in paragraph a) above. The first Chair of the International Commission shall be the Chair of the International Commission as established according to the Bonn Agreements at the date of the entry into force of the present Agreement.**
- c) **The International Commission may invite representatives, designated by other interested States or international organizations, to take part as observers in all discussions of matters of interest to those States or international organizations.**
- d) **The International Commission shall be convened initially by its Chair at Bad Arolsen not later than ninety days after the entry into force of the present Agreement. Thereafter, the International Commission shall meet at least once a year. Meetings of the International Commission may be held at the seat of the International Tracing Service or within the territory of the Parties to the present Agreement.**
- e) **The International Commission may decide to meet more frequently, provided that its Chair shall convene it within thirty days of a request by two of its members.**
- f) **The International Commission may take decisions only if two thirds of its members are present.**
- g) **The International Commission shall take its decisions by consensus or, when all efforts thereto have failed, by a simple majority of its members, present or represented, and voting, unless any other procedure is expressly provided for in the present Agreement or the International Commission decides otherwise.**
- h) **The Director of the International Tracing Service shall act as the Secretary to the International Commission.**
- i) **The International Commission shall establish its own Rules of Procedure by unanimous decision.**

**Article 15**  
**Role of the International Commission**

- a) **The International Commission shall ensure the co-ordination between the Parties to the present Agreement in matters relating to the International Tracing Service and shall provide directives for the operations of the International Tracing Service, including for access to the archives and documents held at its premises.**
- b) **The directives referred to in paragraph a) above of this Article shall be transmitted for action to the Director of the International Tracing Service.**

**Article 16**  
**Institutional Partner**

- a) **The Parties to the present Agreement hereby authorize the Chair of the International Commission to enter on their behalf into an agreement regarding an institution, hereinafter referred to as "the Institutional Partner", to be adopted unanimously. This agreement (hereinafter the "Partnership Agreement") shall contain the specific terms of the partnership between the International Tracing Service and the Institutional Partner.**
- b) **The task of the Institutional Partner is to work with the International Tracing Service, in order to ensure that it is able to fulfill its role under the present Agreement.**
- c) **The role of the Institutional Partner is to advise and work together with the International Commission and the Director of the International Tracing Service in the implementation of policy in fields such as human resource management; conservation and preservation; cataloguing and indexing; and budgeting and auditing.**
- d) **The International Commission may adopt proposed amendments to or an extension of the Partnership Agreement by unanimous decision. On the basis of this decision an amendment or extension could be entered into between the Parties to the Partnership Agreement.**

- e) **By unanimous decision, the International Commission may terminate the partnership in accordance with the terms of the Partnership Agreement, and may invite another institution to serve in this role after entering into a new agreement in accordance with paragraph a) above.**

#### **Article 17**

##### **Advisory and subsidiary relations**

- a) **The International Commission may establish advisory or subsidiary organs.**
- b) **The International Commission may enter into relationships with other institutions as it deems necessary.**

#### **Article 18**

##### **Observers**

**The International Committee of the Red Cross and the Institutional Partner shall be invited to appoint an observer to the International Commission.**

#### **Article 19**

##### **Non-governmental organizations**

**Non-governmental organizations having a well-defined interest in the operations of the International Tracing Service may submit suggestions to the International Commission and, under conditions to be determined by the International Commission, be invited to take part in the deliberations concerning these suggestions.**

#### **Article 20**

##### **Appointment of the Director**

- a) **Subject to the unanimous approval by the International Commission, the International Commission shall appoint the Director of the International Tracing**

**Service. The International Commission shall consult with the Institutional Partner referred to in Article 16 of the present Agreement before taking this decision.**

- b) The nomination procedure for the Director of the International Tracing Service shall be defined in the Rules of Procedure of the International Commission.**
- c) The Director of the International Tracing Service shall enjoy *mutatis mutandis* the same privileges and immunities as career consular officers according to Articles 40 to 47 and 52 of the 1963 Vienna Convention on Consular Relations in the Federal Republic of Germany, unless the Director is a national of or permanently resident in the Federal Republic of Germany. In the latter case, the Director shall enjoy immunity from jurisdiction and personal inviolability only in respect to official acts performed in the exercise of the Director's functions.**
- d) The Director of the International Tracing Service shall be appointed for a period of five years. The Director may be reappointed once.**

#### **Article 21**

##### **Responsibility of the Director**

- a) The Director of the International Tracing Service shall act under the directives of the International Commission, and shall be accountable to it. The Director shall inform the International Commission immediately should a situation arise which is not covered by the present Agreement nor by the Partnership Agreement and to which an existing decision taken or directive adopted by the International Commission in accordance with the present Agreement does not apply. The Director shall be responsible for the implementation of policy decisions taken by the International Commission, and for directing and administering the International Tracing Service.**
- b) Under the guidance of the International Commission, the Director shall elaborate proposed priorities for the International Tracing Service and set out their financial implications for consideration by the International Commission. The Director shall draw up a draft annual work plan and budget estimate to be transmitted in a timely manner to and approved by the International Commission.**

- c) **The Director of the International Tracing Service shall, unless more frequently required, submit semi-annual reports on the activities of the International Tracing Service to the International Commission.**
- d) **The Director of the International Tracing Service shall submit to the International Commission an annual financial account of the preceding financial year.**

## **VII. Role of State Parties**

### **Article 22**

#### **Assistance to the International Tracing Service**

- a) **The Parties to the present Agreement shall give their assistance on request to the International Tracing Service in the fulfillment of its tracing function. They shall do this by examining, providing copies or transferring documents held in State, public or private archives in their territory which hold personal information on individuals directly concerned. Assistance shall be provided in accordance with the relevant national law and will not be granted where such assistance would be against the interests of the providing State Party or would prejudice the rights to ownership of such documents.**
- b) **The Director may at any time propose to the International Commission to approach the government of any State not party to the present Agreement or any non-State entity with an invitation to make accessible to the International Tracing Service the originals or copies of documents which are held by or on behalf of the said government or non-State entity and which are of great importance to the International Tracing Service in view of its tracing function.**

### **Article 23**

#### **Liaison Offices**

**Any Party to the present Agreement and the International Committee of the Red Cross shall have the right to maintain, at its own expense, a permanent Liaison Office at the International Tracing Service.**

**Article 24****Support by the host country**

- a) The International Tracing Service's regular budget relating to the objectives and tasks referred to in Article 1 of the present Agreement shall, on the basis of an annual budget estimate, to be approved by the International Commission, in accordance with Article 21 b) of the present Agreement, be transmitted to the Government of the Federal Republic of Germany and shall be financed by a contribution from the budget of the Federal Republic of Germany.
  
- b) The Federal Court of Audit of the Federal Republic of Germany may, in coordination with the Director of the International Tracing Service, audit the accounts of the International Tracing Service and examine the performance, regularity and compliance of its financial management.

**VIII. Voluntary contributions****Article 25****Voluntary contributions**

In addition to the funding referred to in Article 24 of the present Agreement, the International Tracing Service may invite and receive voluntary contributions from public as well as private sources to fulfill its objectives and tasks. The International Tracing Service will inform the International Commission about these contributions and their sources.

**IX. Final clauses****Article 26****Accession**

- a) The present Agreement shall remain open for accession by any State to which an invitation has been extended based on a unanimous decision by the International Commission.

- b) The instruments of accession shall be deposited with the Federal Republic of Germany.
- c) For States having deposited an instrument of accession, this Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the deposit of the relevant instrument.

**Article 27**  
**Denunciation**

- a) The present Agreement shall be in force for an indefinite period.
- b) Any State Party may denounce the present Agreement by written notification to the depositary. Denunciation shall take effect at the end of the next calendar year following such notification.

**Article 28**  
**Signature and provisional application**

- a) The present Agreement shall be open for signature from December 9, 2011 in the Federal Foreign Office of the Federal Republic of Germany in Berlin by the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America.
- b) Provided all States referred to in paragraph a) above have signed the present Agreement, it shall be provisionally applied pending its entry into force, with effect from January 1, 2013, in accordance with any domestic laws where applicable.

**Article 29****Entry into force**

- a) **The present Agreement shall enter into force on the later of: (1) January 1, 2013, or (2) the first day of the first month following the date on which the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Hellenic Republic, the State of Israel, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Poland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America have informed the depositary that their respective national requirements for the entry into force of the present Agreement have been fulfilled.**
- b) **As of the date on which the present Agreement enters into force, it supersedes the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service, concluded at Bonn on June 6, 1955, as amended by the Protocol Renewing and Amending the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service, concluded at Bonn on August 23, 1960, by the Arrangement Renewing and Amending the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service, concluded at Bonn on October 15, 1973, by the Protocol on the amendment of the Agreement Constituting an International Commission for the International Tracing Service, concluded at Bonn on May 16, 2006, as well as the Agreement on the Legal Status of the International Tracing Service in Arolsen, concluded at Bonn on July 15, 1993.**
- c) **Upon entry into force of the present Agreement, all decisions and directives of the International Commission taken under the previous agreements, mentioned in paragraph b) above, shall remain in force until such time as the International Commission decides otherwise.**

**Article 30****Depositary**

**The Federal Republic of Germany acting as depositary of the present Agreement shall inform all other Parties to the present Agreement about any signature, fulfillment of national requirements for the entry into force of the present Agreement, the entry into force of the present Agreement, accessions, denunciations and other notifications received**

**from the Parties to the present Agreement. It shall transmit a certified copy to all Parties to the present Agreement as well as to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.**

**In witness whereof the Undersigned have signed the present Agreement.**

**Done at Berlin on December 9, 2011 in English, French and German, all three texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Federal Republic of Germany.**

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 30 lipca 2012 r.

Prezes Rady Ministrów: *D. Tusk*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *B. Komorowski*